

Zeitschrift: Theologische Zeitschrift
Herausgeber: Theologische Fakultät der Universität Basel
Band: 2 (1946)
Heft: 2

Rubrik: Miscelle

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

unendlich viel mehr Verständnis für den Christus der Evangelien und die biblische Frohbotschaft als aus den Madonnen gestalten des Italieners, mögen dessen Gemälde künstlerisch noch so vollkommen sein. Es ist bezeichnend, daß v. Martin bekennt, früher selber der «sehr typisch protestantischen — für katholisch-humanistische Synthesen unerschlossenen — Denkweise», wonach Raffaels Kunst geradezu das Sinnbild dessen ist, «was schön ist ohne allen und jeden Nebeneffekt», beigestimmt zu haben, nun aber darin ein Zeichen seiner damaligen «protestantischen Sehweise» erkennt.

Wenn v. Martin meint, Burckhardts Agnostizismus auf seine Herkunft aus dem Protestantismus zurückführen zu können, dessen Christentum ihm zu aufklärerisch gewesen sei, darf daran erinnert werden, daß sich bei Katholiken, z. B. Renan, der Zögling eines Priesterseminars war, genau dieselbe Entwicklung findet. Eher könnte man, wie das v. Martin auch tut, den Zeitgeist zur Erklärung heranziehen. Aber Glaube und Unglaube, Gottvertrauen und Skeptizismus haben sich zu allen Zeiten gegenübergestanden, auch im Mittelalter, so daß auch diese Erklärung im Grunde keine Antwort auf die Frage ist. Doch wenn wir auch erkennen, daß an diesem einen Punkte dem für alles Große und Schöne aufgeschlossenen Geiste Schranken gesetzt waren, über die er, jedenfalls als Historiker, nicht hinaus kam, tut das unserer Verehrung und Dankbarkeit keinen Abbruch.

Basel.

Eberhard Vischer †.

Miszelle.

Alttestamentliche Wortforschung.*

Ṭārāf, Genesis 8, 11.

Gen. 8, 11 a lautet: wattābō elāw hajjōnā leēt 'ārāb wehinnē 'alē zajit ṭārāf befihā. Ueber die Bedeutung von ṭārāf bestehen verschiedene Ansichten.

Der Passus wird von der Septuaginta übersetzt mit εἶχεν φύλλον ἐλαίας κράφος, von der Vulgata mit portans ramum olivae virentibus foliis.

Die meisten älteren jüdischen Kommentatoren und Uebersetzer leiten

* *Anm. des Redaktors:* Die Beiträge zur alttestamentlichen Wortforschung von *Ludwig Koehler*, Zürich (vgl. die bis jetzt erschienenen 5 Hefte der ThZ), werden fortgesetzt werden; zuerst wird eine Miszelle über *Gilead* folgen.

ṭārāf von ṭrf I im Sinne von «abpflücken» ab, unterscheiden sich jedoch darin, daß einige, wie Onkelos, Saadja, Ibn Esra und Kimchi (ed. *A. Ginzburg*, Preßburg, 1842), dieses Wort attributiv auffassen, während es von Raschi als Prädikat erklärt wird.

Luther übersetzt «ein Oelblatt hatte sie abgerissen», die *Zürcher Bibel* 1712: «ein abgerissen Oelblatt», 1911: «einen abgerissenen Oelzweig», *Buber-Rosenzweig*, Die Schrift zu verdeutschen unternommen, Neubearb. Ausgabe, Berlin 1930: «ein gepflücktes Oelblatt».

Im Gegensatz zu dieser Deutung identifizieren Dunasch ben Labrat und Abulwalid unter Hinweis auf ṭarpe simḥā, Ez. 17, 9, ṭārāf mit 'alē. Aehnlich übersetzt *Siegfried-Stade*, Hebräisches Wörterbuch, Leipzig, 1893, ṭārāf mit «ein einzelnes Blatt».

Nach *Gesenius-Buhl*, 17. Aufl., *Brown-Driver-Briggs* und *E. König*, Hebräisches und aramäisches Wörterbuch, 2. u. 3. Aufl., ist ṭārāf von arabisch ṭarufa abgeleitet und bedeutet «frisch». (*Ludwig Koehler*, Zeitschr. f. d. at.liche Wissenschaft, 58, 1940/41, S. 230, faßt auch Ez. 17, 9, entgegen der in den zuletzt genannten Lexica vertretenen Meinung, als «seine frischen Sprossen» auf.)

Demgemäß lautet die jetzt übliche Uebersetzung: «ein frisches Oelblatt»; vgl. *H. Holzinger* in «Die Heilige Schrift des Alten Testaments», übersetzt von *E. Kautzsch*, 4. Aufl., hrsg. von *A. Bertholet*, Tübingen, 1922; *O. Procksch*, Genesis, 2. u. 3. Aufl. Leipzig-Erlangen, 1924, in «Kommentar zum Alten Testament» hrsg. v. *E. Sellin*; *J. Skinner*, Genesis, 2. Aufl. Edinburgh, 1930, in «The international Critical Commentary»; *P. Heinisch*, Genesis, Bonn, 1930, in «Die Heilige Schrift des Alten Testaments» hrsg. von *F. Feldmann* und *H. Herkenne*; Die *Zürcher Bibel* 1931; *Buber-Rosenzweig* [1926 u. 1934], Die Heilige Schrift, neu ins Deutsche übertragen, hrsg. von *H. Torczyner*, Frankfurt a. M., 1937; *W. Zimmerli*, 1. Mose 1—11, Die Urgeschichte, 2. Teil, in «Prophezei», Zürich, 1943: «einen frischen Oelzweig».

In diesem Zusammenhang verweise ich auf einen rabbinischen Text. Mischna Giṭṭin 2,3 lehrt, daß man einen Scheidebrief auf ein Oelblatt schreiben darf. Die Kommentatoren (siehe Thōsāfōt Giṭṭin 21 b s. v. 'al 'alē schāl zajit) begründen diesen Satz mit der Haltbarkeit des Oelblattes und berufen sich dabei auf Thōseftā Giṭṭin 2,5 (ed. *Zuckermann*, 1. Aufl., Pasewalk-Trier, 1880—1882: 2,3 S. 235 Z. 1—5): «Ketābō... 'al 'alē zajit... w'e'al kol dābār schāhu schāl qajjāmā kaschār... w'e'al kol dābār schā'ēnō schāl qajjāmā... pāsul 'ad schājiktōb... 'al dābār schāhū schāl qajjāmā: «hat man ihn (den Scheidebrief) ... auf Oelblättern... und auf alles Haltbare geschrieben, so ist er gültig... und auf alles Unhaltbare..., so ist er ungültig, vielmehr schreibe man ihn... auf Haltbares.»

Die Erkenntnis von dieser Eigenart des Oelblattes fügt ein weiteres Moment zum Verständnis des Verses Gen. 8,11 hinzu. Das Wort ṭārāf = frisch soll die Möglichkeit ausschließen, daß dieses Blatt die Flut überdauert hatte, und den Beweis für den Beginn einer neuen Vegetation nach der Sintflut erbringen.

Zürich.

Salomon Speier.